



Alle wichtigen
Doku-Normen
auf einen Blick

Der [itl]-NormenGuide

Leitfaden zuden wichtigsten EU-Rechtsakten, Gesetzen und
Normen für die Technische Dokumentation

Version 19, Januar 2024



Auswahl und Kommentierung durch itl-Experten
Schutzgebühr: 49,00 EUR

www.itl.eu

Inhaltsverzeichnis

Überblick zum itl-NormenGuide	6		
Management Summary	9		
1 Überblick über EU-Rechtsakte, Bundesgesetze und Normen	17		
1.1 Internationale und nationale Sicht zu Gesetzen und Normen.....	17		
1.2 Systematik der EU-Richtlinien und EU-Verordnungen.....	19		
1.3 EU-Verordnung (EU) 2023/988 über die allgemeine Produktsicherheit..	22		
1.4 EU-Verordnung (EU) 2023/1230 über Maschinen (gültig ab 20. Januar 2027).....	24		
1.5 Vorschlag für eine Richtlinie über die Haftung für fehlerhafte Produkte COM(2022) 495 final.....	28		
1.6 Vorschlag für eine Richtlinie zur Förderung der Reparatur von Waren COM(2023) 155 final.....	30		
1.7 Der EU Blue Guide und die EU Guides zu den EU-Rechtsakten.....	33		
1.8 Forderungen der EU-Rechtsakte an die herstellerinterne Technische Dokumentation.....	34		
1.9 Überblick über nationale Gesetze mit Einfluss auf die Technische Dokumentation.....	36		
1.10 Auszüge aus Bundesgesetzen mit Blick auf die Technische Dokumentation	37		
1.11 Schlussfolgerungen aus Gesetzen, EU-Richtlinien und der laufenden Rechtsprechung.....	43		
		1.12 Fehlende Abgrenzung zwischen Herstellerverantwortung und Betreiberverantwortung.....	47
		1.13 Mythos: unbedingte Papierpflicht..	49
		1.14 Normen als Ergänzung zu Gesetzen	66
		2 DIN EN ISO 12100 Sicherheit von Maschinen – Risikobeurteilung ...	72
		2.1 Überblick.....	72
		2.2 Gliederung der Norm 12100.....	74
		2.3 Strategie zur Risikobeurteilung und Risikominderung (Kap. 4, Kap 5)...	75
		2.4 Angaben zu Anleitungen und zum Dokumentationsmedium.....	78
		2.5 Konzept zur Umsetzung der Risikobewertung in sicherheitsbezogene Informationen	78
		3 Produktspezifische (Typ B, Typ C) Sicherheitsnormen	80
		4 DIN EN ISO 9001:2015 Qualitätsmanagementsysteme – Anforderungen	84
		4.1 Überblick.....	84
		4.2 Liste der Normen in der 9000x Normenreihe.....	84
		4.4 Die Qualitätsgrundsätze der Normenreihe 9001 – 9004.....	87
		5 DIN EN IEC/IEEE 82079-1:2021-09 Erstellen von Benutzerinformationen	91
		5.1 Überblick.....	91

5.2	Gliederung und Inhalte der Norm 82079-1.....	94
5.3	Informationstypisierung.....	111
5.4	Gestaltung von Sicherheits- und Warnhinweisen entsprechend der Norm 82079-1.....	112
6	DIN EN ISO 20607:2019-10 Sicherheit von Maschinen – Betriebsanleitung	119
6.1	Überblick	119
6.2	Gliederung und Inhalte der Norm.....	120
7	ISO/IEC/IEEE 26514:2022-01 Design and development of information for users	125
7.1	Überblick	125
7.2	Vergleich zwischen ISO/IEC/IEEE 26514 und DIN EN IEC/IEEE 82079-1	127
7.3	Details zu Abschnitt 6.2 Audience and task analysis.....	131
7.4	Details zu Abschnitt 6.7 Translation considerations in design and development	131
7.5	Details zu Abschnitt 6.8 Final assembly and review	132
7.6	Details zu Kapitel 7 Information quality	132
7.7	Details zu Kapitel 8 Structure of information for users	132
7.8	Details zu Kapitel 9 Format of information for users	134
7.9	Zusammenfassende Bewertung der Norm ISO/IEC IEEE 26514	138
8	Normenreihe ISO 9241 (Ergonomie) und Norm EN 301549 (Accessibility)	140
8.1	Zwei Sichtweisen auf Ergonomie ..	140
8.2	Überblick über die Normenreihe 9241	143
8.3	DIN EN ISO 9241-11:2018-11 – Gebrauchstauglichkeit	147
8.4	DIN EN ISO 9241-110:2020-10 – Interaktionsprinzipien	150
8.5	10 Usability Heuristics for User Interface Design.....	155
8.6	DIN EN ISO 9241-112 Grundsätze der Informationsdarstellung	156
8.7	EN 301549 V3.2.1 und WCAG 2.1 als Ergänzung der 9241-Reihe zur Umsetzung von Barrierefreiheit ..	158
8.8	itl-Empfehlungen für eine Gestaltung von PDF-Dateien in Richtung Barrierefreiheit.....	164
9	Digitalisierung der Technischen Dokumentation	167
9.1	eDok-Richtlinie der tekom	167
9.2	User Experience Design für Technische Dokumentation: itl-UxD.....	170
9.3	Digitalstrategie der Bundesregierung — Ansatz für ein Umdenken auch bei der Technischen Dokumentation? ..	187
9.4	Industrie 4.0	194
10	Normenreihe DIN ISO 3864 Graphische Sicherheitssymbole ..	197
10.1	Überblick	197
10.2	Liste der DIN ISO 3864 Normen ..	197

10.3	Gestaltung von Warnhinweisen auf Produkten	198	13.6	Einfache Sprache – ISO 24495-1:2023-06: Grundsätze und Leitlinien; zurzeit nur in Englisch	220
10.4	Harmonisierung von ANSI Z535 und ISO 3864	199	13.7	DIN 8581-1:2023-07 – Entwurf - Einfache Sprache - Anwendung für das Deutsche - Teil 1: Sprachspezifische Festlegungen.....	223
10.5	Produktaufkleber nach ISO und ANSI	201	13.8	DIN 8579:2022-07 – Übersetzungsgerechtes Schreiben - Texterstellung und Textbewertung	224
11	ANSI Z535.6 Product Safety Information in Product Manuals .	202	13.9	ASD STE 100	225
11.1	Überblick	202	13.10	ISO/IEC 23859:2023(en) Information technology — User interfaces — Requirements and recommendations on making written text easy to read and understand	225
11.2	Liste der ANSI-Z535-Normen	203	13.11	„Tone of Voice“ als neue Anforderung für technische Texte	227
11.3	Gestaltung von Sicherheits- und Warnhinweisen nach ANSI Z5235.6	203	14	DIN 2330:2022-07 – Terminologearbeit - Grundsätze und Methoden	229
12	DIN EN ISO 7010 Graphische Symbole	206	14.1	Überblick	229
12.1	Überblick	206	14.2	Gliederung und Inhalte der Norm DIN 2330.....	231
12.2	Verwendung der Symbole in Benutzerinformationen	207	14.3	Terminologie als Basisarbeit für Technische Redakteure	232
12.3	Kritik an der Ausgabe der Symbolnormen auf Papier.....	208	14.4	Das semiotische Dreieck	236
13	tekomp-Leitlinie Regelbasiertes Schreiben und sprachbezogene Normen	209	14.5	Von Termini zu Concept Maps....	236
13.1	Überblick zu sprachbezogenen Regeln	209	14.6	Von Concept Maps zur Ontologie.	238
13.2	Abgrenzung der Sprachnormierungen: Leichte Sprache, Einfache Sprache, Kontrollierte Sprache	210	15	DIN EN ISO 17100 Übersetzungsdienstleistungen, ergänzend DIN ISO DIS 5060.	239
13.3	Überblick über Normen und Leitlinien zur Darstellung von Sprache	213	15.1	Überblick	239
13.4	Generelle Kritik an den Normen zur Sprachvereinfachung.....	214	15.2	Gliederung der Norm 17100	240
13.5	tekomp-Leitlinie Regelbasiertes Schreiben	218			

15.3	Kritik der Norm DIN EN ISO 17100 und die Übersetzungsqualität.	241	19.2	Anhang: Die wichtigsten Software-Normen mit Bezug zur Technischen Dokumentation	286
15.4	DIN ISO DIS 5060: 2022-09 Übersetzungsdienstleistungen – Evaluierung von Übersetzungen – Allgemeine Leitlinien	242	19.3	Anhang: Liste wichtiger EU-Richtlinien und EU-Verordnungen (alphabetische Sortierung – de) ..	322
16	iiRDS und VDI 2770 – Metadatenstandards	245	19.4	Liste der EU-Länder und EU-Amtssprachen.	327
16.1	Überblick	245	19.5	Liste der Signalwörter für Warnhinweise in verschiedenen Sprachen.	329
16.2	Gegenüberstellung von iiRDS und VDI 2770	247	19.6	Internationale Sonderzeichen, diakritische Symbole.	333
16.3	Hintergrund von iiRDS: Digitalisierung und Industrie 4.0	250	19.7	Vergleich Verwenden von Sonderzeichen und Leerzeichen Deutsch – US-Englisch	338
17	Wieso eine Top-Liste? Versuch einer Auswahl für die Praxis.	251	19.8	Normensammlung vom Beuth-Verlag für die Technische Redaktion und Übersetzung. Update Stand 09-2022	339
17.1	Warum wir Normen, Richtlinien und Ratgeber gemeinsam betrachten .	251	19.9	Übersicht über Normungsgremien	341
17.2	Normen und Regelwerke, die es nicht in unsere Top-Liste „geschafft“ haben	251	20	Ihr Kontakt zu itl	343
18	Geltungsbereich und Gremien für Normen und Richtlinien	268	20.1	Ihre Ansprechpartner	343
18.1	Normungsgremien und Herausgeber von Leitfäden im Wettbewerb	268	20.2	itl-Seminare im Bereich Normen und Richtlinien	343
18.2	Das Leid mit verschlungenen Textpfaden in Richtlinien, Guides und Normen	269			
18.3	Die Zukunft der Normen	271			
19	Anhang	273			
19.1	Anhang: Sonderstellung von Medizingeräten und In-vitro-Diagnostika	273			

Überblick zum itl-NormenGuide



Seit mehr als 8 Jahren regelmäßig aktualisiert: der itl-NormenGuide

*Version 19 Final Januar 2024
Donnerstag, 1. Februar 2024,
343 Seiten*

Der itl-NormenGuide für Technische Redaktionen, der „Meta-Guide“

Fast täglich erscheinen neue Normen und EU-Rechtsakte. Da diese oft schwer verständlich sind, werden wir mit einer Vielzahl an Leitfäden überhäuft, die allerdings auch nicht immer leicht verständlich sind. Manche Rechtsanwälte sprechen schon von einem „Tsunami“ neuer Anforderungen an die Unternehmen, die die vielen neuen Verordnungen Richtlinien und Normen mit sich brächten. Das Titelbild deutet es an: Der NormenGuide möchte helfen, den Tsunami eher als „perfekte Welle“ für die Umsetzung der neuen Herausforderungen wahrzunehmen.

Wenn Sie bereits Nutzer des itl-NormenGuides sind: Ist Ihnen schon aufgefallen, dass wir Ihnen eine der grundlegenden Normen, nach denen sich viele Firmen zertifizieren lassen, bisher vorenthalten haben? Wir haben bisher die DIN EN ISO 9001 „Qualitätsmanagementsystem“ nicht genannt, weil Gesetze, Richtlinien und Normen die Technische Dokumentation hauptsächlich als Komponente der Produktsicherheit ansehen und weniger als Qualitätsaspekt.

Technische Dokumentation als Benutzerassistenz (von uns auch „Digitale Benutzerassistenz“ genannt) kann nicht mehr nur auf Sicherheitsinformationen und Sicherheits- und Warnhinweise reduziert werden. Neben Rechtsanwälten als Zielgruppe bei Produkthaftungsfällen will und soll die Technische Dokumentation auch vom Kunden positiv wahrgenommen werden und zur Produktqualität beitragen.

Die Nutzungsinformationen sollen Nutzer von technischen Produkten zufriedenzustellen und wenn möglich auch begeistern. Daher wird auch bei Technischer Dokumentation zunehmend vom User Experience Design gesprochen und von Informationsergonomie. So ergibt sich ein umfassender Qualitätsbegriff für die Technische Dokumentation. Wir haben daher die DIN EN ISO 9001-1:2015 „Qualitätsmanagementsysteme – Anforderungen“ in unsere Liste der Top-Normen mit aufgenommen.

Geblichen ist auch in der aktuellen Version des itl-NormenGuides die Aufgabe, aus den schon zahllosen genannten Richtlinien und Normen ein überschaubares Konzept für die Dokumentationspraxis zu entwickeln. Wir, Dieter Gust, Andrea Wagner und Gunther Heitmüller, die „Normenflüsterer“ von itl, behalten für Sie den Überblick. In diesem itl-NormenGuide präsentieren wir Ihnen die wichtigsten Gesetze, EU-Rechtsakte, Normen und Leitfäden, die relevant für die Technische Dokumentation sind.

Bereits in Version 17 des itl-NormenGuides haben wir faktisch eine Vielzahl von Vorschriften präsentiert, die weit über Top 15 hinausgingen. Und mit der DIN EN ISO 9001 sind wir eigentlich wieder bei den Top 16 angelangt. Daher haben wir die Zahl aus dem Titel des NormenGuides herausgenommen. Geblichen ist die Gliederung in Kapitel 1 bis 16 zur Präsentation und Erläuterung der wichtigsten Gesetze, Richtlinien und Normen.

Gliederung und Umfang des itl-NormenGuides

Die Kapitel 1 bis 16 ordnen wir den jeweils wichtigsten EU-Rechtsakten, nationalen Gesetzen und Normen zu. Für eine noch leichtere Orientierung gruppieren wir die 16 Einzelbetrachtungen in folgende 7 Themenbereiche:

- 1 Gesetze (EU und national): *Kapitel 1*
- 2 Risikobeurteilung und Sicherheitsnormen (Typ-B und Typ-C-Normen): *Kapitel 2 und 3*
- 3 Grundsatznormen zur Technischen Dokumentation: *Kapitel 4 bis 7*
- 4 Ergonomie und Digitalisierung: *Kapitel 8 und 9*
- 5 Normen zu Sicherheits-/Warnhinweisen: *Kapitel 10 bis 12*
- 6 Sprache und Übersetzung: *Kapitel 13 bis 15*
- 7 Metadaten: *Kapitel 16*

Beachten Sie auch, dass wir in einem separaten Abschnitt weitere Normen nennen und begründen, warum wir sie nicht zu den Top-Normen zählen:

- ▶▶ [17.2 Normen und Regelwerke, die es nicht in unsere Top-Liste „geschafft“ haben.](#)

Der Anhang enthält zwei Produktbereiche, zu denen wir die wichtigsten EU-Rechtsakte und Normen ausführlicher betrachten:

- ▶▶ [19.1 Anhang: Sonderstellung von Medizingeräten und In-vitro-Diagnostika](#)
- ▶▶ [19.2 Anhang: Die wichtigsten Software-Normen mit Bezug zur Technischen Dokumentation](#)

Außerdem finden Sie im Anhang tabellarische Übersichten zu den EU-Rechtsakten und eine Liste der wichtigsten internationalen Sonderzeichen, die letztlich auch einen normativen Character haben.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns Feedback geben, ob Ihnen der bisherige, historisch gewachsene Gliederungsansatz auch für zukünftige Ausgaben des itl NormenGuides sinnvoll erscheint.

itl-NormenGuide Nutzungsbedingungen und Copyright

© itl AG München 2024.

Für die Nutzung erhebt itl eine Schutzgebühr. Nach Vereinbarung mit itl sind Sie berechtigt, den itl-NormenGuide abteilungsintern weiterzugeben. Die Weitergabe an andere Firmen und Firmenabteilungen ist ohne Rücksprache mit itl nicht gestattet. Die kommerzielle Weiterverwendung ist nur itl erlaubt.